



documenta

01. bis 30. Oktober 2005

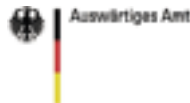
republic of
bulgaria
in regensburg



Bildende Kunst
Film
Gesellschaft
Literatur
Musik
Tanz
Theater

www.documenta.de

Der donumenta Regensburg e.V. bedankt sich an dieser Stelle ganz herzlich bei seinen Unterstützern:



EUROPÄISCHE KOMMISSION
Deutschland



Mittelbayerische



JOE UND XAVER FUHR
Stiftung Regensburg

die altstadtkinos

donumenta Regensburg e. V.

Projektbüro

Am Wiedfang 5 | 93047 Regensburg

tel +49 - 941 - 55133 | eMail info@donumenta.de

web www.donumenta.de

documenta 2005



2005 die Republik Bulgarien

Das Team des documenta Regensburg e.V. heißt Sie herzlich willkommen zur Präsentation des Kunst- und Kulturschaffens der Republik Bulgarien. Wir laden Sie ein, vom 1. bis 30. Oktober 2005 unsere zahlreichen Veranstaltungen zu besuchen und sich ein persönliches Bild von unseren Mitmenschen an der Donau zu machen.

So weit, so nah ... so fremd und doch so vertraut.

Ausstellungen, Performances, Musik, Theater, Film, Literatur, Tanz, Vorträge und der persönliche Kontakt zu den anwesenden Gästen, werden Ihnen die Republik Bulgarien näher bringen. Wissen und Kenntnis um das Andere, vielleicht Fremde, Einzigartige und Gleiche, sind der Schlüssel zum geliebten Miteinander am längsten Fluss im geeinten Europa.

In diesem Sinne wünschen wir Ihnen
viele interessante und spannende Begegnungen.

Ihr documenta Team
Regina Hellwig-Schmid, Initiatorin

PROGRAMM

Eröffnung der documenta 2005

Fr 30.09 um 19.00 Uhr | Minoritenkirche, Dachauplatz, 93047 Regensburg

Begrüßung: Regina Hellwig-Schmid, Initiatorin der documenta

mit Redebeiträgen von: Eberhard Sinner, Staatsminister für Europaangelegenheiten, München
Hans Schaidinger, Oberbürgermeister der Stadt Regensburg
Prof. Dr. Stefan Danailov, Minister für Kultur, Republik Bulgarien
Dr. Meglena Plughtchieva, Botschafterin, Republik Bulgarien
Dr. Bernd M. Scherer, Goethe-Institut, München

Nacht der documenta – Ausstellungseröffnungen am 30. September

Fr 30.09. um 20.30 Uhr | Historisches Museum, 1. OG, Dachauplatz, 93047 Regensburg

Bulgarien. Lebensgeschichten, Lebenswandel, Lebensentwürfe

Lehrstuhl für Vergleichende
Kulturwissenschaft,
Prof. Dr. Daniel Drascek,
Universität Regensburg

Foto: H. Groschwitz, 2005

Ausstellung vom 01.10. – 30.10.2005
Di bis Fr 12 – 16 Uhr | Do 12 – 20 Uhr
Sa, So 10 – 16 Uhr



Fr 30.09. um 21.30 Uhr | Historisches Museum, 1. OG Foyer, Dachauptatz, 93047 Regensburg

Bulgarien – die Wiege alter Zivilisationen - von Thrakern, Goldschätzen, Gräbern und magischen Orten. Fotos von **Ivo Hadjimichev**

Anhand atemberaubender Fotografien können wir uns auf eine Zeitreise durch das antike Bulgarien mit seinen unglaublich reichen Kulturzeugnissen begeben.

Veranstalter: Ministerium für Kultur und Tourismus der Republik Bulgarien und das Bulgarische Kulturinstitut Berlin, Kulturreferat der Stadt Regensburg.

Mit freundlicher Unterstützung der Bayerischen Staatskanzlei, des Bayerischen Staatsministeriums für Wissenschaft, Forschung und Kunst und des Generalkonsulats der Republik Bulgarien in München. Diese Ausstellung findet im Rahmen der Bulgarischen Kulturtage in Bayern statt.



Ausstellung vom 01.10. - 30.10.2005 | Di bis Fr 12 - 16 Uhr | Do 12 - 20 Uhr | Sa, So 10 - 16 Uhr

Fr 30.09. um 22.00 Uhr | Städtische Galerie Leerer Beutel, Bertoldstr. 9, 93047 Regensburg



ars danubiana I –

aktuelle Positionen von Malerei – Video – Installation – Performance
Einführung: Oli Grueva, Direktorin, Bulgarisches Kulturinstitut, Berlin
Künstler der Ausstellung:

Pravdoliub Ivanov, Stefan Nikolaev (Bild: „Minouk, the painting fish“),
Stanislav Pamoukchiev, Elena Panayotova, Rassim, Krassimir Terziev, Dimitar Yaranov

Ausstellung vom 01.10. - 30.10.2005 | Di bis So 10 - 16 Uhr

Fr 30.09. | Restaurant Leerer Beutel, Bertoldstr. 9, 93047 Regensburg

Jazzclub Galerie im Restaurant Leerer Beutel:

Iva Yordanova, Malerei
„This is not my Mom“



Ausstellung vom 01.10. - 22.10.2005 | täglich 11 - 24 Uhr

Sa 01.10. bis 30.10.2005

Kunst im öffentlichen Raum

Bahnhofsvorplatz, Allee Peterskirchlein, Schwanen-platz,
Thundorferstraße, Am Beschlächt, Am Donauufer

**Pravdoliub Ivanov, Nadezhda Lyahova
und Rumen Mihov**

Pravdoliub Ivanov: „The life of the
others is somehow easier“



Sa 01.10. 2005 von 10 Uhr - 16 Uhr | Historischer Salzstadel an der Steinernen Brücke

**Internationales DonauKulturNetzWerk
mit Vertretern aus allen Donauländern**

Präsentation des aktuellen Kunst und Kulturschaffens – Rückblick und Ausblick –
Informations- und Ideenaustausch mit Kuratoren und Kulturakteuren

Mit freundlicher Unterstützung der EU-Kommission, Deutschland

Sa 01.10. um 18 Uhr | Am Beschlächt, an den Ufern der Donau, an der Steinernen Brücke



Performance von
Adelina Popnedeleva:
„Nirwana“

Sa 01.10. um 19.00 Uhr | Historischer Salzstadel, 93047 Regensburg

ars danubiana II -

aktuelle Positionen bulgarischer Künstler von der Malerei bis zum Video

Performance: „Radiant - Strahlend“, **Ana Vilenica** und **Venelin Shurelov**

Einführung: **Elena Panayotova**, Sofia

Künstler der Ausstellung:

**Adelina Popnedeleva, Ana Vilenica,
Venelin Shurelov, Peter Tzanev,
Kosta Tonev, Anton Terziev,
Kalim Serapionov, Nadezhda Lyahova,
Daniela Kostova, Ioan Kirilov,
Nia Decheva, Krassimir Dobrev,
Samuil Stoyanov, Dimitar Yaranov (Bild)**



Ausstellung vom 02. 10. - 30.10. 2005 | täglich außer Sonntag 14 Uhr - 20 Uhr

So 02.10. um 10.30 Uhr | Leerer Beutel, Jazzclub, Bertoldstraße 9, 93047 Regensburg



ars danubiana III -

Mariela Gemisheva: „Out of myself“

Foto- und Videoinstallation

Die Künstlerin schlüpft in immer neue Rollen und spielt das Spiel widersprüchlichster Identitäten.

Die Arbeiten entstanden in Zusammenarbeit mit dem Photographen Danail Shturbanov

Ausstellung vom 03. 10. - 30.10. 2005

zu den Veranstaltungen des Jazzclub u. n. Vereinbarung

So 02.10. um 11 Uhr | Leerer Beutel, Jazzclub, Bertoldstraße 9, 93047 Regensburg



Theodosii Spassov, solo Kaval (Eintritt frei)

Theodosii Spassov, solo am Kaval. Ein grenzenloses Vergnügen für Ohren und ein Vorgeschmack auf das Konzert am Montag mit seinem Trio. Eine Matinee für alle Sinne.

So 02.10. um 12.30 Uhr | Leerer Beutel, Jazzclub, Bertoldstraße 9, 93047 Regensburg

ARTtafel - „Tafelfreuden - Füllungen verbinden - Global and Local Food“

Menü mit Überraschungen und Performance

Ute Ritschel und Monika Müller, Darmstadt

Menü: 28 €

Anmeldung bis zum 28. September 2005 im Restaurant Leerer Beutel, 0941 / 58997

So 02.10. um 20 Uhr | Neuhaussaal, Arnulfplatz, 93047 Regensburg

Kammerensemble **„Sofioter Solisten“**

Dirigent: Plamen Djouroff | Solistin: Valya Dervenska, Violine

Wassil Kazandzhiev: "Bilder Bulgariens" | Joseph Haydn: Violin Konzert in C-Dur

Georgi Zl. Cherkin: "Sevdana" | J.S. Bach: Phantasie und Fuge in g-Moll

Dmitri Shostakovich: Kammersymphonie

Veranstalter: Ministerium für Kultur und Tourismus der Republik Bulgarien und das Bulgarische Kulturinstitut Berlin, Kulturreferat der Stadt Regensburg.

Mit freundlicher Unterstützung der Bayerischen Staatskanzlei, des Bayerischen Staatsministeriums für Wissenschaft, Forschung und Kunst und des Generalkonsulats der Republik Bulgarien in München.

Das Konzert der „Sofioter Solisten“ findet im Rahmen der Bulgarischen Kulturtage in Bayern statt.



Mo 03.10. um 14.30 Uhr | Historischer Salzstadel, 93047 Regensburg

documenta trifft die **Protagonisten der Vorjahre:**

2001 Serbien, 2003 Ukraine, 2004 Republik Moldau -

„Was ist in der Zwischenzeit geschehen?“

Politische und gesellschafts-politische Entwicklungen in Serbien, der Ukraine und der Republik Moldau für die Zivilgesellschaft.

Vorträge: Mykola Riabchuk, Autor, Kiew, Ukraine
Vera Konjovic, Journalistin, Belgrad, Serbien
Dr. Vasile Dumbrava, Historiker, Chisinau, Republik Moldau

Moderation: Dr. Hans Simon-Pelanda, Goethe-Institut, Prag

Mo 03.10.2005 um 20.30 Uhr | Leerer Beutel, Jazzclub, Bertoldstraße 9, 93047 Regensburg

Konzert: **Theodosii Spassov Trio**

Theodosii Spassov - voc, kaval

Roumen Toskov - p

Hristo Yotzov - dr

Theodosii Spassov, der bulgarische Komponist und Kaval-Spieler (bulgarische Hirtenflöte), begleitet von Roumen Toskov am Klavier und Hristo Yotzov am Schlagzeug, vermischt in seinen Stücken die Traditionen der Folklore seiner Heimat mit den neuesten Entwicklungen anderer Genres von Jazz bis Klassik.

Eintritt: Abendkasse 14 € , Vorverkauf 12 € ,
ermäßigt 11 € , Mitglieder/Schüler 7 €

Vorverkauf: Jazzclub Regensburg e.V.,

Tel.: 0941 / 567533



Di 04.10.2005 um 11 Uhr | Regensburg Arcaden, Friedenstraße 23, 93053 Regensburg

ars danubiana IV – Elena Panayotova, Kosta Tonev, Kiril Cholakov

Begrüßung: Wolfgang Kropp, Centermanager Regensburg Arcaden

Eröffnung: Frau Bürgermeisterin Petra Betz

Einführung: Sabine Rappel M.A., Regensburg

Ausstellung vom 05. - 20.10. 2005 | täglich außer Sonntag 10 Uhr - 20 Uhr

Fr 07. Oktober um 19.30 Uhr | Alte Mälzerei, Theatersaal, Galgenberg 20, 93053 Regensburg

Tanzperformance: Ivo Dimchev

“Lili Handel - Blut, Dichtung und Musik aus dem Boudoir der weißen Hure“

Das Einzigartige dieser Performance ist die Idee, den menschlichen Körper zum Subjekt des physischen und ästhetischen Konsums zu transformieren - Verschmelzung von visual art, Drama und Tanz. Deutsche Erstaufführung nach Vorstellungen in der Schweiz und Schweden.

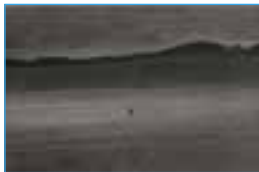
Eintritt: 14 € / 12 €

Vorverkauf: Alte Mälzerei, Tel.: 0941 / 78881-0



Ausstellung vom 08. - 18.10.2005 | täglich außer Montag: 11 Uhr - 18 Uhr

Fr 07. 10. um 21.00 Uhr | Fotogalerie Harald Raab, Untere Bachgasse 6, 93047 Regensburg



ars danubiana V –

Fotoausstellung

Ivo Hadjimichev,

Yordan Yordanov (Foto: aus der Serie „Mongolia“)

Ausstellung vom 08. - 18.10.2005 | täglich außer Montag: 11 Uhr - 18 Uhr

Sa 08.10. um 19.30 Uhr | Städtische Galerie Leerer Beutel, Bertoldstraße 9, 93047 Regensburg

Begegnungen mit Bulgariens Autoren und Literaten

Georgi Gospodinov, Mirela Ivanova, Galina Nikolova – Lesung in deutscher Sprache

Eintritt: 7 € / 5 €

Weitere Autorenlesungen: 10.10.2005, LiteraturWerkstatt, Berlin

vom 20. - 26.10. | 18 Uhr, 20 Uhr und 22 Uhr | Filmgalerie – Kino im Leeren Beutel



Bulgarisches Filmprogramm:

Mila from Mars | Mila ot Mars, Regie: Zornitsa Sofija, 2004, 91 min
Mila, 16, schwanger und auf der Flucht, landet wie eine Außerirdische in einem abgelegenen Grenzort voller alter Frauen. Die gelungene Symbiose aus Techno und Tradition gilt als der Wegbereiter des neuen unabhängigen bulgarischen Films.

Wagner | Regie: Andrej Slabakov, 1998, 108 min

Elena, eine Arbeiterin an der Hydraulikpresse „Wagner“, erhält die Erlaubnis, ihre langerwartete eigene Wohnung zu besichtigen. Eine groteske Odyssee voller Symbolik und tiefgründiger Ironie beginnt.

Letter to America | Pismo do Amerika, Regie: Igljka Trifonova, 2000, 90 min

Ein uraltes Volkslied aus dem Pirin-Gebirge, mit dem man Tote wieder zum Leben erwecken kann, soll Ivans todkranken Freund Kamen retten. Aber Ivan muss es erst noch finden.

The Black Swallow | Chernata ljustovica, Regie: Georgi Djulgerov, 1996, 104 min; Das Romamädchen Magdalena beschließt, entgegen der Tradition, sich ihren Bräutigam selbst auszusuchen. Drei Männer unterschiedlichster Herkunft – und eine schwarze Schwalbe – kreuzen ihren Weg.

Advantage | Avantazh, Regie: Georgi Djulgerov, 1977, 138 min
Dieser teils absurdkomische, teils ernste Film um den Werdegang des hochbegabten, aber chaotischen Gauners Lazar gehört über alle Generationen hinweg zu den Lieblingsfilmen des bulgarischen Publikums.

Die Zählung der Wildhasen | Predbrojavaneto na divite zajci, Regie: Eduard Zahariev, 1973, 75 min; Ein Statistikfachmann aus der Hauptstadt rekrutiert eines schönen Tages die Einwohner des Dorfes Jugla dazu, wilde Hasen zu zählen. Realsatirische Komödie vom Feinsten.



Last Summer | Posledno ljato, Regie: Hristo Hristov, 1973, 86 min; Ein kleines Dorf wird einem Staudamm geopfert werden. Drei Männer verschiedener Generationen wehren sich dagegen. Impressionistisch erzählter Film über Leben und Vergehen.

The Goat's Horn | Kozijat Rog, Regie: Metodi Andonov, 1971, 103 min
Drama um Rache und Liebe in den Zeiten der osmanischen Herrschaft. Einer der hochgelobtesten bulgarischen Filme überhaupt.



The Peach Thief | Kradecat na prjaskovi, Regie: Valo Radev, 1964, 103 min, drama
Erster Weltkrieg in Bulgarien – ein serbischer Kriegsgefangener trifft die Frau des Bürgermeisters. Eine tiefe, aber zum Scheitern verurteilte Liebe beginnt. Ein absoluter Klassiker des bulgarischen Films.

Khan Asparuh | Regie: Ljudmil Stankov, short version, 95 min
Ein epischer Film über die Entstehung des ersten bulgarischen Reiches im 7. Jahrhundert.



Georgi and the Butterflies | Georgi i peperudite,
Regie: Andrej Paunov, 2004, 60 min
Ein ungewöhnlicher, sehr sehenswerter Dokumentarfilm über Georgi Lulchev, den Leiter einer Anstalt für geistig Zurückgebliebene in der bulgarischen Provinz, der mit allerlei schrägen Geschäftsideen versucht, seine Klinik am Leben zu erhalten.

Als Vorfilm läuft:

Sunday Evening | Nedelya Vecher, Kalina Vutova, animation, 5 min

Im Kinderprogramm läuft:

Die 13. Braut des Prinzen | 13ta godenica na princa, Ivanka Grabcheva, 1986, 89 min
Ein Märchenfilm auch für große Kinder über einen nicht ganz so stattlichen Prinzen, eine schöne Bauerntochter und ein Raumschiff voller Außerirdischer.

Die entsprechenden Anfangszeiten entnehmen Sie bitte dem Programm der Filmgalerie.

Eintritt: 5,50 € / 4,50 €
Reservierung: Filmgalerie, Tel.: 0941 / 56 0901

Sa 22.10. ab 22 Uhr | Foyer der Filmgalerie im Leeren Beutel, Bertoldstr. 9, 93047 Regensburg

Bulgarische Foyerparty II

Die Foyerparty zur documenta 2005 - DJ N.N. legt Bulgarisches und Balkanisches auf bis der Reigen tanzt.

Eintritt: frei

Mo 24.10. um 19 Uhr | Historischer Salzstadel

Bulgarien 2007 – Europas neues Mitglied

Expertengespräch: Veneta Momcheva, Generalkonsulin der Republik Bulgarien, München

Dr. Gerhard Sabathil, EU-Kommission, Deutschland

Prof. Dr. Emilia Staytcheva, Universität Sofia

Alexander Andreev, Redakteur, Deutsche Welle, Bonn

Dr. Gerhard Schmid, ehem. Vize-Präsident des Europäischen Parlaments

Moderation: Dr. Hans Simon-Pelanda, Goethe-Institut, Prag

Di 25.10. um 10 Uhr | BAYHOST, Universität Regensburg, Senatssaal (Verwaltungsgebäude 2. OG)

Deutschsprachige Studiengänge in Bulgarien

Vorstellung der Studiengänge mit Wissenschaftlern und Studierenden der Deutschen Fakultät für Ingenieur- und Betriebswirtschaftsusbildung (FDIBA) der TU Sofia, der Universität für Chemische Technologie und Metallurgie in Sofia (UCTM) und des bulgarisch-rumänischen interuniversitären Europazentrums (BRIE) in Russe (Bulgarien) und Giurgiu (Rumänien).

Einführung: Veneta Momcheva, Generalkonsulin der Republik Bulgarien, München

Die donumenta beteiligt sich mit zwei Vortägen:

Prof. Dr. Emilia Staytcheva: „**Die bulgarische Universität im Wandel**“

Alexander Andreev: „**Kultur und Künste in Bulgarien heute**“

Veranstalter: Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Republik Bulgarien.

Mit freundlicher Unterstützung der Bayerischen Staatskanzlei, des Bayerischen Staatsministeriums für Wissenschaft, Forschung und Kunst, des Bayerischen Hochschulzentrums für Mittel-, Ost- und Südosteuropa (BAYHOST) und des Generalkonsulats der Republik Bulgarien in München.

Diese Veranstaltung findet im Rahmen der Bulgarischen Kulturtag in Bayern statt.

Mi 26.10. um 18 Uhr c.t. | Universität Regensburg, Hörsaal H2

Gastvortrag: **Prof. Dr. Doroteja Dobрева**, Sofia

„**Bauen mit Netz**“ –

über die Schwierigkeit, im sozialistischen Bulgarien ein eigenes Haus zu bauen.

Eine Veranstaltung des Lehrstuhls für Vergleichende Kulturwissenschaft und des

Regensburger Vereins für Volkskunde e.V., gefördert von der Vielberth-Stiftung Regensburg.

Mi 26.10. um 20.30 Uhr | Leerer Beutel, Jazzclub, Bertoldstraße 9, 93047 Regensburg

Laptopjazzler Todor Tkrst - „Kleptomania Bulgarofilia“

Todor Tkrst, mit bürgerlichen Namen Todor KRST (31) ist ein Film-, Theater und Labormusiker. Einzigartig überträgt er die rhythmischen und melodischen Strukturen der bulgarischen Volksmusik in zeitgenössische elektronische Musik.

Eintritt: Abendkasse 12 €, Vorverkauf 11 €, ermäßigt 10 €, Mitglieder/Schüler 6 €

Fr 28.10. um 19.30 Uhr | Alte Mälzerei, Theatersaal, Galgenberg 20, 93053 Regensburg



Tanztheater: **Dune Dance Company**

Konzept & Choreografie: Petya Stoykova

Performer: Petya Stoykova, Vladimir Grudev, Petya Popova

DANZA ist eine Performance über den Tanz und seine Präsenz in unserem täglichen Leben.

Eintritt: 12 € / 10 €

Vorverkauf: Alte Mälzerei, Tel.: 0941 / 78881-0

So 30.10. um 20 Uhr | Theater am Haidplatz, 93047 Regensburg

Gastspiel: **Psychosis 4:48** von Sarah Kane

Mit Juliana Saiska / Tatyana Maneva, Regie: Iliya Bekirov

Bulgarische Theaterkunst in englischer Sprache:

In einer radikalen, beklemmenden, exhibitionistischen

Inszenierung wird die psychische Krankheit einer

Patientin körperlich spürbar. Um Vier-uhr-achtundvierzig

morgens ist die Suizid-Häufigkeit am höchsten.

Ein Horrortrip im klinischen Kerker.

„Wem ich nie begegnet bin, das bin ich.“

Eintritt: 16 € / 12 €

Vorverkauf: Theater Regensburg, Tel.: 0941 / 507-2424

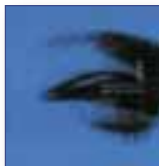




- 1 Historischer Salzstadel
- 2 Leerer Beutel
- 3 Neuhaussaal
- 4 Regensburg Arcaden
- 5 Theater am Haidplatz
- 6 Historisches Museum
- 7 Fotogalerie Harald Raab
- 8 Projektbüro donumenta

Richtung
Alte Mälzerei

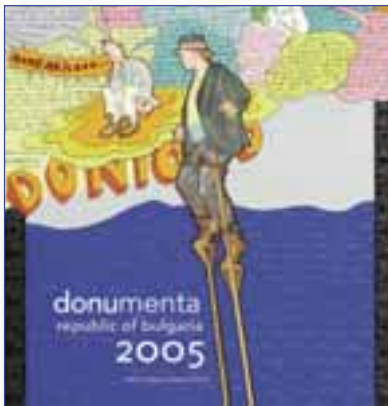
Die Kataloge zur documenta 2003, 2004, 2005 sind bei documenta Regensburg e.V. und über den Buchhandel für 14,80 € zu beziehen.



documenta 2003
Ukraine
ISBN: 3-9809 125-0-7



documenta 2004
republic of moldova
ISBN: 3-9809 125-1-5



documenta 2005
republic of bulgaria
ISBN: 3-9809125-2-3

documenta Regensburg e. V.

Projektbüro

Am Wiedfang 5 | 93047 Regensburg

tel +49 - 941 - 55133 | eMail info@documenta.de

web www.documenta.de

Mitveranstalter: Stadt Regensburg

Programmänderungen vorbehalten, Stand 05.09. 2005

Titel: Krassimir Dobrev "Which Is This Language?", 2004

Gestaltung: www.trickfilmerei.de